

20

# CHANSONS BRETONNES

*Harmonisées par*  
**G. ARNOUX**

ÉDITIONS HENRY LEMOINE  
PARIS BRUXELLES

*à P. Tréouré*

20

# Chansons Bretonnes

*Harmonisées par*

**G. ARNOUX**

**ÉDITIONS HENRY LEMOINE**

17, Rue Pigalle, PARIS-BRUXELLES, 37, Bd du Jardin Botanique

Reproduction et traduction réservées pour tous pays,

Copyright 1933 et C 1966 by Henry Lemoine et Cie (E)

Made in France

## 20 Chansons Bretonnes

### AN TOUR DANTELEZET LE CLOCHER A JOUR

[Les indications métronomiques ne sont que relatives, surtout pour des airs populaires.]

Un peu fruste, mais gracieux

N° 1 ♩ = 72 à 76

I. E Kas.tel-Paol ezoun me ga - net  
I. Je suis natif du Fi-nis-tè-re

O Kér zan-tel a Vro-Le-on, O par-rez va c'hen.  
A Saint-Pol j'ai re-qu le jour O charmant pa-yo

ta-dou ka-ret Te' zo Rou-a-nez va ch'alon!  
de mes pè-res A toi mon cœur et mon a.mour.

**DISKAN I REFRAIN**

Nann,n'ez eus ket. Nann,n'ez eus ket Eur bar-rez ken mat d'am  
Oui, je voudrais Oui, je voudrais Chanter toujours aux é-

c'h'alon er bed! Me gar va c'h'leuz a-laou-ret  
chos d'a-len-tour: Que j'ai-me ma bru-yè-re

Va zour dan-te-le.zet! Me gar va c'h'leuz a-laou-ret  
Et mon clo-cher à-jour! Que j'ai-me ma bru-yè-re

Va zour dan-te-le.zet!  
Et mon clo-cher à-jour!

Copyright 1933 by Henry Lemoine & Cie

HENRY LEMOINE & Cie  
Éditeurs, 17, rue Pigalle, Paris. 22,520 H.

Tous droits d'exécution,  
reproduction, traduction  
et arrangements réservés  
pour tous pays.

3

**II**  
Eur goutiz mor a deu da woalc'hi  
Ha da drempa hon douarou;  
Pa vez er gourlenn, pebez dudi  
Taoler eur zell war hon aochou!

**II** [telles  
Mes beaux clochers tout en den-  
[chant  
Qu'embrasent les feux du cou-  
Redisent la gloire éternelle  
Du Dieu qui règne au firmament.

**III**  
Hon touriou kaer ha dantelezet  
A bar an deiz laouen drezo,  
Hon iliz vras ken brao kizellet  
zo gwir Rouanez an holl vro;

**III**  
Près du "Kreisker" lorsque je  
J'aperçois le coq vigilant [passe  
Qui semble lancer dans l'espace :  
"Aimez Saint-Pol, vous, ses en-  
[fants"].

**IV**  
War dour Greizker gwintet en  
Me zonj d'in klevet alies [uhel,  
Ar c'hilhog o kana en avel:  
"Kastelliz, karit ho parrez!"

**IV**  
Quand je vais au Champ de la  
Contempler le panorama [Rive]  
Mon pauvre cœur tout en dérive  
Se dit et se redit tout bas:

\* Le Champ de la Rive (Park an aod) en Saint-Pol est une petite hauteur dominant la baie de Pempoul-Karantec.

**GWIR VRETONED**  
**VRAIS BRETONS**

Énergique

$\text{J}=92 \text{ à } 96$

DISKAN

REFRAIN

Air de "Seziz Gwengamp"  
(Le siège de Guingamp)  
extrait du "Barzaz Breiz"  
de la Villemarqué

N° 2

[N.B. On prend toujours trop vite cet air qui n'est pas un "pas redoublé"]

Gwir Vre-to-ned, tud a galon, war.  
De bout, Bretons, pour cé-ié-brer en  
zao! Da ga-nàgloar da Vreiz hor bro, Ha da zi.  
No tre Bretagne et ses grandeurs Et pour ju.  
wall ten-tor he bu-ga-le; Ar yez, ar poec'h, al li ber.  
-rer de garder les tré-sors Qui font la glo-re de l'Ar.  
-te; War zao! War zao! Da ga-na'bouez penn  
-vor Chantons, chan-tons en ac-cord par-fait  
(en tutti ad libit.)  
Breiz da vir.vi-ken, Breiz da vir.vi-ken. War zao! War  
Bretons à ja-mais, Bretons à ja-mais. Chantons, chan.  
zao! Da ga-na'bouez penn Breiz da vir.vi-ken, Breiz da  
-tons en accord par-fait Bretons à ja-mais, Bretons  
vir.vi-ken. I.O va Breiz, gant da douriou bru-det.  
à ja-mais. I.Cé-lé-brons clochers et cal-vai-res  
Da vor glas ha da ve-ne-sion, Da vrug ruz  
Nos ri-va-ges, nos ajoncs d'or, Nos co-teaux,

ha da lann a . laou.ret, Te zo koant dreist an holl vro. iou!  
couverts de bru-yè-res, Cé-lé-brons no-tre belle Ar-var!—

II

Hon tud koz, tud leal ha santel,  
Start evel hon dero kalet,  
A ouezas mirout da Vreiz-Izel  
He brud-vat, he nerz, he ganed.

Diskan

III

Bretoned, savomp, hor c'halonou,  
Ha touomp e talc'himp atao  
Da vale war roudou hon tadou,  
Keit ha ma'z ay ar bed en dro.

Diskan

Nos aieux surent tenir tête,  
Forts et droits comme leurs forêts  
Et l'assaut des pires tempêtes  
Les trouva solides et prêts.

Refrain

O Bretons, fiers de notre race  
Promettons, jurons en chantant  
Que toujours nous suivrons leurs  
[traces]  
Et comme eux resterons vaillants.

Refrain

**WAR BONT AN NAONED**  
*SUR LE PONT DE NANTES*

Bien rythmé Air d'après H. GUILLERM

N° 3

1. P'e, don war bont an Nao ned, di.ge.  
1. Sur le grand pont de Nan tes digue.

don lan.li ra P'e don war bont an Nao ned, di.ge.  
don lan.li ra Sur le grand pont de Nan tes digue.

don lon la En deiz all o ka na, di.ge.  
don lon la Jean s'en va pro-me-nant digue.

don lan.li ra En deiz all o ka na, di.ge.  
don lan.li ra Jean s'en va pro-me-nant digue.

Pour finir  
1. Me  
2. A.

2. Megweleteur plac'h yaouank  
Lez ar ster a ouela
3. Ha me o c'houlenn outi  
« Na perak e ouele ?
4. « Va gwalenn sour, emezi,  
Er mor a zo kouezet. »

2. Aperçut une belle  
Qui venait en pleurant
3. « Et pourquoi donc la belle  
Pourquoi pleurez-vous tant. »
4. « Ma bague en or, dit-elle,  
Dans le fleuve est tombée. »

5. « Petra rofet-hu d'in-me,  
Me yelo d'he zapa. »
6. « Hanter kant skoued,emezi,  
'roin deoo'h, a galon vat. »
7. 'vid ar genta pluiadenn  
Netra n'en deus gwelet.
8. 'vid an eilvet pluiadenn  
Ar walenn zo touchet.
9. 'vid an dreda pluiadenn  
Ar paotr a zo beuzet.
10. E dad a oa er prenest  
A ziroll da ouela.
11. « Tri mab am eus me ganet  
O zri ez int beuzet. »
12. « E bered sakr an Dreinded  
O zri 'vezint beuzet. »
5. Que donnez-vous la belle ?  
Et j'irai la chercher. »
6. « Mon cœur sera, dit-elle,  
A qui l'aura trouvé ? »
7. A la premièr plongée  
La bague est aperçue
8. A la deuxièm plongée  
Dans sa main l'a tenu'
9. A la troisièm plongée  
Jean ne remonte plus.
10. Son père à la fenêtre  
Se met à sangloter :
11. « J'avais trois gars superbres  
La mer les a volés. »

**AN DURZUNELL**  
**LA TOURTERELLE**  
(sur un air de cantique)

Gracieux

No 4 *J. = 56 à 60*

I. Kalz am .zer am eus kollet  
I. Je perds un temps pré - ci.eux,  
O furchalar c'hoa - jou - 'vit soupren an dur - zunell  
fouillant le bois jo - li, Pour surprendre la tourterelle,  
Kousket war ar bran - kou - Skoazietam eus va fuzul  
sur la bras'chein dor - mie, En é.poulant mon fusil,  
Met ten.net em eus fall, Te . c'het eo an  
j'ai dû trembler d'é - moi, Car l'oiseau à  
dur - zunell, Ha ni - jet er c'hoad all.  
ti - re d'ai - le, s'enfuit dans l'autre bois.

II

Diouz an noz ha d'ar mintin  
klevan al laboused  
O kana, o fredoni,  
Da veg ar gwez pignet  
Ha n'eus nikun anezo  
A bikfe va c'halon  
Evel mouez an durzunell  
O ouela d'he mignon.

III

Hirvoudi ra noz ha dez  
Gant ar boan, an anken,  
'vel eur paour kaez intanvez  
Kollet ganti he den.  
Hekleo he mouez klemmus  
A red dre ar c'hoajou,  
A zo meurbet poanius  
D'an holl labousedou.

## IV

— "Petra, turzunel yaouank  
A dourmant da galon ?  
— Kollet em eus, emezi,  
Va fidela mignon.  
Ma na deu ar chaseour  
D'ober d'in-me mervel  
Me varvo gant ar glac'har  
D'am mignon koant fidel.

## VI

Gwelet em eus o verval  
An durzunell yaouank  
Disec'het piz he c'halon  
Gant ar boan, an tourmant  
'n he buanad diweza  
He deus c'hoaz lavaret :  
"Kenavo, mignon fidel."  
Rakta! eo tremenet.

## VII

N'eus na louzou, na souten,  
Na frealzidigez  
Gouest da barea souden  
Gouli va c'harantez,  
Trec'het ouñ gant ar glac'har;  
Mont a ran da verval,  
Met ne varvin ket kountant  
Ma ne varvan fidel."

Melezour skaer ha gwirion  
Eus ar wir garantez,  
Ha ne gaver e kalon  
Ar yaouankiz direiz.  
— Nann, nann; ne varvin laouen  
Ma ne varvan fidel.  
Ha biken ne zizonjin  
Maro an durzunell.

## II

Le matin comme le soir, j'écoute les oiseaux  
Faire vibrer la forêt de leurs chants les plus beaux  
Mais de tous ceux que j'entends est le plus émouvant  
Celui de la tourterelle pleurant son cher absent.

**VA ZI BIHAN**  
**MA PETITE MAISON**

(d'après une mélodie Galloise)

Modéré

N° 5

I. A bep tu, emeus re-det, da  
I. J'aicou-ru par le monde Cher.

glasck an eu-rus-ted, daglask la-bour, da c'hou-nit va  
chant à la ron-de du plai-sir, du bonheur, quelques

ba-ra Met d'ar gér pa zib-tro-an, Em  
miet-tes, Mais ja-mais je ne trou-ve, ja-

c'halon e tan-van ar bli-ja-dur, al le-ve-nez  
mais je n'é-prou-ve plai-sir vrai comme en ma mai-son.

vra-sa. Pa deu'n a-vel da choue-xa, ar  
net-te. En hi-ver, quand l'o-ra-ge, les

mor da eo-nen-na, Pa zi-roll an holl drou-gou or  
flocs du ri-va-ge et tous les é-lé-ments sont en

go-anv, O, nag eo du-di-us, chom er  
ra-ge Oh! com-me ma vie est heu-

gou-dor e-vu-rus, Em zi bi-hanker ka-ran-to-zus.  
reuse et tranquille en mamaisonnet.be-ni-e.

**DISKAN**

**REFRAIN**

(en duo ou chœur à 2 voix)

Un peu plus lent

O, me da gar-ti va za-dou Mui-oc'h e-ged un holl  
Oh! maison-net char-man-te Plus qu'un grand palais tu

den zo-riou Kar-got laouen a skle-ri-jens Ti d'homme  
m'enchan-tes. Plei-ne de joie et de lu-mière Je

koz, (joco) 'zo vel our ba-ra-doz.  
t'aime ô mai-son de mes pè-res.

Ro digemer d'ar bugel  
dizroet d'e gavel, [c'halon!  
ro d'in nerz, deus da floua va  
Me wel aze, dem-guzet,  
Va c'hadorig yourret  
he divrec'h astennet warzu ennon.  
An horolaj o seni  
a sko 'vel kaniri  
hag à laka va gwad holl da viri.  
O, va zi benniget  
da vousc'hoarzou entanet  
a laka da drida! va spared.

Fais accueil à ton maître,  
ouvre ta fenêtre,  
à mon âme donne tes caresses.  
Ton fauteuil, meuble antique,  
touchante relique, [détresse  
tend les bras pour guérir ma  
Ta pendule résonne,  
frappant comme un "sône",  
Mon vieux cœur qui tout joyeux  
Oh ! maison bénie [frissonne  
dans mon âme ravie  
tu verses la joie et la vie.

**AR PILHAOUER**  
**LE CHIFFONNIER**

Gaillardement

d'après l'abbé BODEUR  
(Recteur de Locqueffret)  
vers 1870

N° 6 ♩ = 120 8

*Pour finir*

II  
Draillha ra eun hanter "pater".  
Tana ra e gorn-butun (*diou wech*)  
Kemer a ra e gorn-poezer  
Evit mont war hent Sizun

II  
Lendemain du mariage  
C'est la foire à Landerneau (*bis*)  
Et le gars sort de sa cage  
Je veux dir' de son lit clos.

III

P'en deus kavet kamaraded  
Ebarz eundavarn bennak (*diou wech*)  
Meur a vanne en deus evet  
Evit lakât e gof distag

III

Il massacre une prière  
Et sa pip' bien allumé' (*bis*)  
Sort pour la semaine entière  
Avec ses "crocs à peser"

IV

Seul ma z'aio d'ar pardoniu  
E vez atao mezo dall (*diou wech*)  
Darb'oa d'ezan koll e vrugou  
E Lokeffret en deiz all.

IV

Et partout c'est la ribote  
A l'aller comme au retour (*bis*)  
Faillit perdre sa culotte  
A Landerneau l'autre jour.

V

Pa deuvio karrig an ankou !  
D'ober en droervro-man (*diou wech*)  
Me 'yelo da laret d'ezan  
Kas ma filhaouer gantan

V

Si la loi permet aux femmes  
De quitter de tels époux (*bis*)  
Marionn' sitôt réclame  
Droit de fuir l'homme aux "pilloux"

VI

Komzet vo d'an aotrou Person  
Deus ar flaeurius pilhaouer (*diou wech*)  
vit ma kano al libera  
Hag ouspenn són al lonker !

VI

Si l'Ankou dans sa charrette  
Parchez nous's'en vient rôder (*bis*)  
Marionn' fera courbettes  
En priant de l'emmener.

**AR VATEZ VIHAN**

**AR PLAC'H VIHAN**  
**LA PETITE SERVANTE**

Avec charme  
 Poème de *Koulmig Arvor*  
 (Philomena Cadoret)

N° 7

*Tempo: = 45 à 50 (en duo ad libit.)*

Texte authentique de l'auteur  
 Version en léonard  
 Version française

chan, an heol a zo laou.en; Kae . . .  
 gan, an heol a zo laou.en; Pe . . .  
 ion, joy.eux dansla clar.té; Com . . . me

rat eo ar me . nez gant e vieu.niou me . len! O!  
 gen kaer hor mae . ziou gant o bleu.niou me . len! O!  
 ils sont beaux nos champs, pa.rés des fleurs d'é . llé! OH!

Kae . rat eo ar me . nez gante vieu.niou me . len.  
 Po . gen kaer hor mae . ziou ganto bleu.niou me . len.  
 Com . me ils sont beaux nos champs, pa.rés des fleurs d'é . llé.

avec la gracieuse autorisation de  
 M<sup>r</sup> J. Cadoret

Texte authentique :

2. Brao eo d'ar mësaer c'hoari war ribl ar waz,  
 Ha d'an al'choueder skanv tarnijal en oabl glas ; (diou wech)
3. Ha d'in, matez vihan, kas lein d'ar vederien,  
 'Neur ganan, dibreder, a-hed ar wenogen. (diou wech)

4. Aze, er zouleg vrás, man ma gwella mignon,  
 Eur pôtr krenv e ziouvrec'h ha leal e galon. (diou wech)
5. Me 'meus tost da vil lur, ma Yannig an neus daou  
 Pa deuy an neve-hanv 'vo diskleriet an traou... (diou wech)
6. Prenet e vo eur vioc'h ha savet eun ti plouz,  
 Du-ze, tal ar feunteun, en draoniennig didrouz. (diou wech)
7. Eno, pell diouz ar bed bag holl d'he c'harante,  
 Matezig Breiz-Izel a gano noz ha de ! O ! (diou wech)

Version en Léonard :

2. Pegen kaer d'ar pastor c'hoari el lanneg vraz,  
 Pegen kaer d'an alc'houeder nijal en oabl glas ! O ! (diou wech)
3. Ha d'in-me plac'h vihan kas lein d'an eosterien,  
 En eur gana dibreder 'hed ar wenojenn ! O ! (diou wech)
4. Aze er parkad ed 'ma Yannik va mignon  
 Eur paotrig mat ha krenv ha leal e galon ! O ! (diou wech)
5. Me 'm eus tost da gant skoued, ha Yannik en deus daou,  
 Pa deuiou gouel Mikael ni skrivo 'n embannou ! O ! (diou wech)
6. Prenet e vo eur vioc'h, ha savet eun ti-plouz  
 Du-ze tal ar feunteun, en draoniennig didrouz ! O ! (diou wech)
7. Eno pell diouz ar bed, hag oll d'he c'harante  
 Piac'h vihan Breiz-Izel a gano noz ha de ! O ! (diou wech)

Version française :

2. Parmi les ajones d'or, le pâtre insouciant  
 Regarde l'alouette planant si galement. Oh ! (bis)
3. Et moi l'humble servante, aux vaillants moissonneurs  
 Je porte cidre doux et pain réparateur. Oh ! (bis)
4. Tout près, dans le sillon, est Yannik mon promis  
 Le meilleur des garçons, le plus fort du pays. Oh ! (bis)
5. J'ai quatre cents écus et Yannik la moitié,  
 Depuis déjà dix jours nos bans sont publiés, Oh ! (bis)
6. Une vache bretonne et modeste maison  
 Tout près d'une fontaine à nous deux suffiront. Oh ! (bis)
7. Et là loin de tout bruit, et toute à son amour,  
 La petite servante verra d'heureux jours. Oh ! (bis)

**MATELIN AN DALL**  
**MATHURIN L'AVEUGLE**

Avec bonhomie

abbé LE QUÉRÉ

N° 8 *d = 100*

I. Breiziz, va c'hen\_vro\_iz ka.  
I. Bra\_tons mes chers compa . tri .  
ret Hi\_rio siou\_az, me a zo koz Met na ped gwechemeus son . o . tes Aujour d'aujour d'hui je suis vieux Combien j'ai son . né de ga .  
. et Da sensal en doiz hagen noz; Hamar plij gant Santez An . vo . tes Où bondis saient les amoureux; Et si sainte Anne m'a com . na, E klevfot c'hoes war an da\_chens Sonskiltres va bombard ve . pa\_gne Peut-être en cor que sous mes doigts Re\_ten . ti . ruit le gui haut . len O la\_kat tud va Breiz da dri . da . bois Dans nos ci . tés, dans nos mon . ta . gnes.

DISKAN  
REFRAIN

Air de Gavotte *d = 122 à 140*

Me eo Ma\_te lin an Dall Ar bombarder la \_ ouen  
C'est le pè\_re Ma\_thu\_rin Qui fait la mu \_ si \_ que  
A lak'andud da zansal Diwur vabar. ri . hen: Eun taol sut,  
Per\_ché, le bom\_barde en main, Sur u\_ne bar. ri . que Coup d'effet  
hasouden Paotredskanv'd'an a badenn, Eur bom\_mous, harakta  
en a\_vant Jeunes fil . les, jeu\_nes gens La bom bard, le diniou  
Pootred o frin\_gul, gé!  
Font le ja\_da\_daougné!

## II

Yaouank e kollis ar gweled,  
An costig, ma lavarer mad,  
A gan flouroc'h en e gaoued  
Pa vez dallet e zaoulagad,  
An dall a gerig Kemperlé  
En e lochen war ribl an dour  
Evel an costig a zón flour  
Etre an Izol hag an Ellé,

## III

Yannig ar Chapel em c'hichen  
A c'hoari gant e viniou  
Dreist oll pa zun bord e werenn  
Evit souplat e vuzeillou;  
Nag hen a sko, Yann va c'homper  
Gant e zonerezig lirzin  
Ha d'e heul pa ske Matelin  
Eo marz gwelet pensao e fringer.

## IV

Bet oun e Paris, eun dervez  
O seni dirag ar Roue  
Hag hen, koulz ha tud e balez  
Gant ar blijadur a c'hoarze;  
A c'hoarze kreny', a c'hoarze pell  
Hep gollout miret da c'hoarzin  
O klevet an dall Matelin  
O tistage toniou Breiz-Izel.

## V

Malo-Korret a Gerhaez  
Kenta grenadour a Vro-c'hall  
Fellas d'ezan klevet ivz  
Sounerez Matelin an Dall  
A dost, a bell e tiredet  
Da welet patrom ar zoudard  
Ha d'glevet mouez va bombard  
O kana enor d'ar Vretoned.

## VI

Kalz a vije bet pinvidik  
Ha ganen me ne chom netra  
Nemet ijin va bombardig  
Da c'hounid va zamming bara;  
Mez a-ze pikol forz ne ran  
Me zouno keit ha ma vevin  
Ha deiz va maro ne gollin  
Nemet va bombard ha va diskän.

Tout jeune je perdis la vue;  
Le rossignol, dit-on, sait mieux  
Lancer ses trilles vers la nue  
Quand il a perdu les deux yeux.  
Le barde aveugle se console  
A l'instar du petit oiseau  
En égayant de son pipeau  
Les bords de l'Ellé, de l'Izole.

## III

Jean Chapel, en ma compagnie,  
Comme il fait parler son biniou  
Lorsque sa lèvre est assouplie  
Par de bons quarts de cidre doux !  
Ah ! comme il souffle, comme il gonfle  
Sa cornemuse en vieille peau,  
Et ma bombard' faisant écho,  
Ah ! que l'on saute, que ça ronfle !

## IV

Un jour, je jouais à Paris  
Devant le Roi<sup>e</sup> (Sa Majesté)  
Les courtisans tout comme lui  
Riaient à gorge déployée  
Riaient tous d'un air homérique  
Riaient encor, toujours, sans fin,  
En entendant l'père Mathurin  
Qui détaillait les airs celtiques

## V

Le premier grenadier de France,  
Malo Corret, le Carhaïsien,  
Rouvrit son cœur à l'espérance  
En rencontrant l'père Mathurin.  
Des grandes villes, des campagnes,  
L'on venait voir ce grand soldat  
Puis éconter mon gai hautbois  
Sonnant les Sônes de Bretagne.

## VI

Plusieurs seraient devenus riches,  
Et moi je ne possède rien  
Pour me procurer quelques miches,  
Que ma bombardette et mes deux mains.  
Mais après tout ça me regarde,  
Jusqu'à la mort je sonnerai,  
Et ce jour-là je ne perdrai  
Que mon refrain et ma bombardette.

*Le Roi Louis-Philippe.*

**HIRVOUDOU**  
**GÉMISSEMENTS**  
(Mélodie écossaise)

N° 9 Bien soutenu

 $\text{♩} = 55 \text{ à } 60$ 

1. Pe - naos oe'h c'houi ker  
I. Mon - ta - gnes, bois, val -  
kaer gwis ket, Trao - nienn ha prad leun a vleuniou, Pe -  
lons et près Pour quoi por ter si beaux a - tours? Pe -  
naos e ka - nit, la - bou sed, 'tre ma 'maoun me o  
lits oiseaux pour quoi chanter Quand moi je pleu - re  
skuilh dae lou? Ho ka - na ouen nou du - di us Va  
cha - que jour? Vos fleurs, vos chants mé - lo - di eux Mon  
c'ha - lon baour d'in a ran no, 'n eur gomz eus eun am -  
pau - ere cœur me bri - se . ront En me parlant des  
zer eu.ruz Ra ne deu.io bi - ken en - dro!  
jours heureux Qui plus jamais ne re - viendront.

II

II

Da c'houlou-deiz 'vel d'abardaez,  
Me 'garje mont war ribl ar ster,  
'n eur vouskana va c'herantez  
'vel an eostig, an alc'houeder.  
Dindan ar gwez, laouen bepret,  
E kutilhén bleuniou dispar;  
Siouaz, setu me dilezet,  
Ha rannet holl gant ar chiac'har!

A l'aube et au déclin du jour  
J'errais sur les rives du Doon  
En fredonnant des chants d'amour  
Comme l'oiseau dans le buisson.  
Dans les sentiers, dans les bosquets  
J'allais cueillir la fraîche fleur  
Hélas! me voici délaissé  
Et tout meurtri par la douleur.

**LOEIZAIG HA PERIG**  
**LOUISETTE ET PIERRE**

(chanson dialoguée)

Assez animé et bien accentué

d'après la version de  
l'abbé MAYET

N° 10

Perig: 1. U - zet em eus va hou.tou  
 Pierre: 1. Mes gros sa - bote de hé .tre  
 ret.un peu

Toul . let'meus va loe.rou Toul . let'meus va loe.rou  
 Et mes bas sont u .sés Et mes bas sont u .sés  
 au Mouvt

O vont d'hoc'h heul, penn.he.rez Gé, gé, gé fin la din de\_nik  
 A vous chercher Loui.za.ig Gué, gué, gué fin' la din' dé\_nik  
 (Louiset.te) ret.un peu terminer là

O vont d'hoc'h heul, penn.he.rez A glaskan da vestrez. au gé, gé  
 A vous chercher Loui.za.ig Dans les bois et les prds.  
 au Mouvt

Gé, gé, gé fin la din de\_nik Gé, gé, gé fin  
 Gué, gué, gué fin' la din' dé\_nik Gué, gué, gué fin'

Pour finir

la din - de. [reprise] la din - de.  
 la din - dé. ad lib. la din - dé.

*Perig*

Loeizaig, pa'z in me d'ho ti  
 D'ho klasl da zimezi (*dieu wech*)  
 Roit d'in eur respont vat,  
 Gé, gé, gé fin la din denik  
 Roit d'in eur respont vat,  
 Evel ho mamm d'ho tad.

*Loeizaig*

Respont a rin, den yaouank,  
 D'eur gouleenn'zo ker koant (*dieu wech*)  
 Ne livirin gaou ebet,  
 Gé, gé, gé fin la din denik,  
 Ne livirin gaou ebet,  
 Dimeurz, vin eureujet.

Dimeurz e vin eureujet.  
 Diwizad oc'h deuet (*dieu wech*)  
 Rak eun all en deus hadet  
 Gé, gé, gé fin la din denik  
 Rak eun all en deus hadet  
 Em liorz bleun eured.

*Perig*

Hadet ganen e oant bet,  
 C'houi oc'h eus o zennet (*dieu wech*)  
 Breman p'o gwelan gwenvet  
 Gé, gé, gé fin la din denik,  
 Breman p'o gwelan gwenvet  
 Va c'halon zo rannet.

*Pierre*

Quand je frai ma demande  
 Chez vous portant mes pas (*bis*)  
 Répondez : oui, Louizaig  
 Gué, gué, gué fin' la din' dénik  
 Répondez : oui, Louizaig  
 Ne me refusez pas.

*Louisette*

Je dirai sans mensonge  
 Ce que j'ai déjà dit : (*bis*)  
 Mon mariage, ô Pierrig  
 Gué, gué, gué fin' la din' dénik  
 Mon mariage, ô Pierrig  
 Doit avoir lieu mardi.

Mardi je me marie  
 Avec un plus malin (*bis*)  
 Qui sut cueillir, ô Pierrig  
 Gué, gué, gué fin' la din' dénik  
 Qui sut cueillir, ô Pierrig  
 Les fleurs de mon jardin.

*Pierre*

Ces fleurs que j'avais semées  
 Vous les avez tiré(e)s (*bis*)  
 Savez-vous bien Louizaik  
 Gué, gué, gué fin' la din' dénik  
 Savez-vous bien Louizaik  
 Que mon cœur est brisé.

**KAOURINTINIG HA MARIVONIG**  
**JEAN CORENTIN ET MARIVONETTE**  
(chanson enfantine dialoguée)

Lent  
 $\text{d} = 50$

N° 11

II

*Kaourintinig* Pe seurt c'hoari a vo ? Marivonig,  
Pe seurt c'hoari à vo ?  
*Marivonig* C'hoari boulou dero,... Kaourintinig  
C'hoari boulou dero,...  
*Kaourintinig* C'hoari boulou ha meinigou,  
War letoun ar prajou, Marinovig.  
*O Daou* War letoun ar prajou.

## III

*Kaourintinig* An hini a gollo, Marivonig,  
An hini a gollo.  
*Marinovig* Daou aval a bao, Kaourintinig,  
Daou aval a bao.  
*Kaourintinig* Ha d'ar park bras e ray an dro,  
D'ar red ken na gouezo, Marinovig.  
*O Daou* D'ar red ken na gouezo.

## II

*Corentin* Quel jeu donc ferons-nous ? Marivonig,  
Quel jeu donc ferons-nous ?  
*Maryvonne* Le jeu des p'tits cailloux, Corentinig,  
Le jeu des p'tits cailloux.  
*Corentin* Des p'tits cailloux et puis des glands  
Sur le gazon des champs, Marivonig.  
*Tous les deux* Sur le gazon des champs.

## III

*Corentin* Et celui qui perdra ? Marivonig,  
Et celui qui perdra ?  
*Maryvonne* Deux pommes il payera, Corentinig  
Deux pommes il payera.  
*Corentin* Et puis autour du champ courra  
D'ici qu'il tombera, Marivonig.  
*Tous les deux* D'ici qu'il tombera !

## PAOTRED ROSKO

LES GARS DE ROSCOFF

(sur un air Gallois)

Gaiment scandé

Paroles de Marc'heg Arvor  
(Cte E. d'Herbais)

N° 12

I. N'eus par, e Breiz I - sel da  
I. Ros-coff c'est le pa - ys des  
baotred Ros-ko, Bru-dot 'int'vit o ners dre - holl'barz ar vro, Di -  
so - li - des gars, Pa - reils en Bretagne Von ne trou - ve pas Gar -  
ret un peu  
wal - lit dagou - za din - dan o fa - o, \*Ro - sko, sko mi - bin, sko ka -  
dez-vous de tom - ber sous leurs rudes bras  
, au Mouvt  
let, sko a - tao! Ous - penn, la - bou - re - riens - par int i - vez, Da  
pour le travail ce ne sont pas les derniers A  
chou - lou - deis 'maint er maez eus o gwe - le... Gwe -  
la besogne ils n'ont ja - mais re - chi - gno!, Du  
lit o bombez en so - chout war dro, Ker - kent ma vo tre, be - tek  
fier au restif on les soi - cou - rageux En - plis - sant la grè - ve de  
ma vo la - no, O pol - hiat be - zin war ar  
leurs cris joy - eux, Ra - ciant le go - mon sur les  
ref - er ga - ro, \*Ro - ske, sko mi - bin, sko ka - let, sko a - tao!  
roches rugueux

(avec la gracieuse autorisation de M<sup>r</sup> le Cte d'Herbais.)

\* Ce passage qui forme un calambour sur Rosko (Roscoff) est intraduisible d'une façon satisfaisante en français. On pourrait à la rigueur chanter: "Accroche, tiens bon et tiens ferme garçon!" ou "Oh! Roscovites les vaillants garçons!" Littéralement: donne, frappe, frappe légèrement, frappe fort, frappe toujours.

## II

Kalz ijin o deus iveau paotred Rosko,  
Eus Bro-C'hall a bez o deus graet an dro,  
'Vit gwerza o zrevad dre ar marc'hajo,  
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao!  
Dre Baris, dre Vro-Zaoz o deus tremenet,  
Mont a raint hebdale betek penn ar bed.  
Ar Roskoad, gant e vouez skilir a youc'ho :  
" Patatez, brikoli, ougnon, articho ! "  
" Didabit, kemerit, an neb a garo "  
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao.

## III

N'eus ket lorc'husoc'h eget paotred Rosko,  
Gwalenn war o biz, c'houez vat war o bleo.  
Voulouzenn ledan en dro d'ho zog kolo.  
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao.  
Gant o dousig pa'z eont d'ar pardoniu,  
"kargont he godell a bep seurt madigou  
Anaout reont mad kement dans a zo  
Ar ganaouenn iveau 'blij eston d'ezo  
Evelse ar merc'had' zo pitilh ganto  
Rosko, sko mibin, sko kalet, sko atao!

## II

Le fier Roscovite n'est pas casanier  
C'est la France entière qu'il va visiter.  
Vendant ses légumes sur tous les marchés  
Roscovites ! Oh ! ces vaillants garçons !  
A Londres, à Paris portant son baluchon  
Au bout du monde il parviendra, nous gageons,  
Pénétrant partout, en s'écriant tout haut:  
"Patates, brocolis, oignons, artichauts"  
"Mesdames, messieurs, prenez ce qu'il vous faut"  
Roscovites ! Oh ! ces vaillants garçons !

## III

Les gars de Roscoff savent faire les beaux  
Lissant leurs cheveux, portant jolis anneaux  
Splendides velours sur de larges chapeaux  
Roscovites ! Oh ! ces vaillants garçons !  
Quand avec leurs bell's on les voit aux Pardons  
Ils râflent pour elles gâteaux et bonbons.  
Ils dansent si bien les danses des Bretons  
Et raffolent tant de nos belles chansons  
Qu'ils tourment la tête aux filles du canton  
Roscovites ! Oh ! ces vaillants garçons !

### LES GARS DE LOCMINÉ

(4 chansons de Haute-Bretagne)

Gaiement et bien rythmé

♩ = 88

N° 18

1. Mon père et ma  
mère D'Locminé ils sont, Mon père et ma mère D'Locminé ils  
sont Ils ont fait pro... mes... se Qu'ils me marie... ront, Ils ont fait pro...  
mes... se Qu'ils me marie... ront Sont,sont, sont les gars de Locm...  
né Qui ont de la mail... let... to sens des...sus des...  
sous Sont,sont, sont les gars de Locm... né Qui ont de la mail...  
mail... let... to sous leurs sou... liers... lett' dessous Il. Mais s'ils me ma...

II

Mais s'ils me marient  
S'en repentiront  
Je vendrai mes terres  
Sillon par sillon

{ bis  
bis.

III

Au dernier bout d'terre  
J'bâtirai maison  
Et si le Roi passe  
Nous le logerons

{ bis  
bis.

IV

Et s'il veut des crêpes  
Nous lui en ferons,  
Et s'il veut qu'on chante  
Nous lui chanterons

{ bis  
bis.

à Leonik LE BOUCHER souvenir ému  
**LA VISITE À ISABIAU**

N° 14       $\text{♩} = 125 \text{ à } 130$

1. L'aut'jour il me print on -  
 vi - e D'al - ler vā mon l - sa - blau  
 ret.un peu , au Mouv<sup>t</sup>  
 D'aller vā mon l - sa - blau Je pris ma bel - le che .  
 min - ze Et mon grand jo - li cha - piu au Mouv<sup>t</sup>  
 ret.un peu REFRAIN  
 Que l'a -  
 mour cau - se de pei - ne Que l'a - mour cau - se de maux! Que l'a -  
 mour cau - se de pei - ne Que l'a - mour cau - se de maux.

## II

Je pris ma belle cheminze  
 Et mon grand joli chapiau (*bis*)  
 — « Belle ouver ma (5) ta porte »,  
 Je sais (6) un gars comme il faut ».

1. Print : print; 2. vā : voir; 3. cheminze : chemise; 4. chapiau : chapeau; 5. ouver ma : ouvre-moi  
 6. Je sais : je sais.

## III

« Belle, ouver ma ta porte »  
 « Je sais un gars comme il faut » (*bis*)  
 La plac' se trouvit mouillée,  
 J'éruissis (7) et j'chis (8) un saut.

## IV

La plac' se trouvit mouillée,  
 J'éruissis et j'chis un saut. (*bis*)  
 Je m'blessis si duas (9) les fesses  
 Que j'm'ébreillis (10) comme un vieu

## V

Je m'blessis si duas les fesses  
 Que j'm'ébreillis comme un vieu. (*bis*)  
 A ma bonne relevée  
 J'embrassis mon Isabieu.

## VI

A ma bonne relevée  
 J'embrassis mon Isabieu. (*bis*)  
 J'avās la roupie au nez ;  
 Ça li cheillit (11) sus l'musiau.

## VII

J'avās la roupie au nez ;  
 Ça lui cheillit sus l'musiau. (*bis*)  
 La bonn' femme qu'était pardère (12)  
 Qui m'appelit : gros sal... lourdieu.

## VIII

La bonn' femme qu'était pardère,  
 Qui m'appelit : gros lourdieu. (*bis*)  
 — « Crois-tu que ma fille est faite ? »  
 « Pour te torcher les nasiaux ? »

## IX

« Crois-tu que ma fille est faite ? »  
 « Pour te torcher les nasiaux ? » (*bis*)  
 J'avās oyū (13) si grand honte  
 Que j'm'n'allis comme un nigaud.

Pour les N°s 14, 15 et 16 nous avons consulté l'ouvrage de Lucien DECOMBE:  
 "Chansons populaires d'Ille-et-Vilaine"

7. J'éruissis : je glisseai; 8. j'chis : je chus, je tombai; 9. si duas : si dur; 10. j'm'ébreillis : je brillaïs  
 11. cheillit : chut, tombe; 12. pardère : par derrière; 13. oyū : eu.

**LA RUPTURE**  
(chanson dialoguée)

Sentimental et ironique

N° 15      *L'Ami*

*1*

*2*

*3*

*4*

*5*

*6*

*7*

*8*

*9*

*10*

*11*

*12*

*13*

*14*

*15*

*16*

*17*

*18*

*19*

*20*

*21*

*22*

*23*

*24*

*25*

*26*

*27*

*28*

*29*

*30*

*31*

*32*

*33*

*34*

*35*

*36*

*37*

*38*

*39*

*40*

*41*

*42*

*43*

*44*

*45*

*46*

*47*

*48*

*49*

*50*

*51*

*52*

*53*

*54*

*55*

*56*

*57*

*58*

*59*

*60*

*61*

*62*

*63*

*64*

*65*

*66*

*67*

*68*

*69*

*70*

*71*

*72*

*73*

*74*

*75*

*76*

*77*

*78*

*79*

*80*

*81*

*82*

*83*

*84*

*85*

*86*

*87*

*88*

*89*

*90*

*91*

*92*

*93*

*94*

*95*

*96*

*97*

*98*

*99*

*100*

*101*

*102*

*103*

*104*

*105*

*106*

*107*

*108*

*109*

*110*

*111*

*112*

*113*

*114*

*115*

*116*

*117*

*118*

*119*

*120*

*121*

*122*

*123*

*124*

*125*

*126*

*127*

*128*

*129*

*130*

*131*

*132*

*133*

*134*

*135*

*136*

*137*

*138*

*139*

*140*

*141*

*142*

*143*

*144*

*145*

*146*

*147*

*148*

*149*

*150*

*151*

*152*

*153*

*154*

*155*

*156*

*157*

*158*

*159*

*160*

*161*

*162*

*163*

*164*

*165*

*166*

*167*

*168*

*169*

*170*

*171*

*172*

*173*

*174*

*175*

*176*

*177*

*178*

*179*

*180*

*181*

*182*

*183*

*184*

*185*

*186*

*187*

*188*

*189*

*190*

*191*

*192*

*193*

*194*

*195*

*196*

*197*

*198*

*199*

*200*

*201*

*202*

*203*

*204*

*205*

*206*

*207*

*208*

*209*

*210*

*211*

*212*

*213*

*214*

*215*

*216*

*217*

*218*

*219*

*220*

*221*

*222*

*223*

*224*

*225*

*226*

*227*

*228*

*229*

*230*

*231*

*232*

*233*

*234*

*235*

*236*

*237*

*238*

*239*

*240*

*241*

*242*

*243*

*244*

*245*

*246*

*247*

*248*

*249*

*250*

*251*

*252*

*253*

*254*

*255*

*256*

*257*

*258*

*259*

*260*

*261*

*262*

*263*

*264*

*265*

*266*

*267*

*268*

*269*

*270*

*271*

*272*

*273*

*274*

*275*

*276*

*277*

*278*

*279*

*280*

*281*

*282*

*283*

*284*

*285*

*286*

*287*

*288*

*289*

*290*

*291*

*292*

*293*

*294*

*295*

*296*

*297*

*298*

*299*

*300*

*301*

*302*

*303*

*304*

*305*

*306*

*307*

*308*

*309*

*310*

*311*

*312*

*313*

*314*

*315*

*316*

*317*

*318*

*319*

*320*

*321*

*322*

*323*

*324*

*325*

*326*

*327*

*328*

*329*

*330*

*331*

*332*

*333*

*334*

*335*

*336*

*337*

*338*

*339*

*340*

*341*

*342*

*343*

*344*

*345*

*346*

*347*

*348*

*349*

*350*

*351*

*352*

*353*

*354*

*355*

*356*

*357*

*358*

*359*

*360*

*361*

*362*

*363*

*364*

*365*

*366*

*367*

*368*

*369*

*370*

*371*

*372*

*373*

*374*

*375*

*376*

*377*

*378*

*379*

*380*

*381*

*382*

*383*

*384*

*385*

*386*

*387*

*388*

*389*

*390*

*391*

*392*

*393*

*394*

*395*

*396*

*397*

*398*

*399*

*400*

*401*

*402*

*403*

*404*

*405*

*406*

*407*

*408*

*409*

*410*

*411*

*412*

*413*

*414*

*415*

*416*

*417*

*418*

*419*

*420*

*421*

*422*

*423*

*424*

*425*

*426*

*427*

*428*

*429*

*430*

*431*

*432*

*433*

*434*

*435*

*436*

*437*

*438*

*439*

*440*

*441*

*442*

*443*

*444*

*445*

*446*

*447*

*448*

*449*

*450*

*451*

*452*

*453*

*454*

*455*

*456*

*457*

*458*

*459*

*460*

*461*

*462*

*463*

*464*

*465*

*466*

*467*

*468*

*469*

*470*

*471*

*472*

*473*

*474*

*475*

*476*

*477*

*478*

*479*

*480*

*481*

*482*

*483*

*484*

*485*

*486*

*487*

*488*

*489*

*490*

*491*

*492*

*493*

*494*

*495*

*496*

*497*

*498*

*499*

*500*

*501*

*502*

*503*

*504*

*505*

*506*

*507*

*508*

*509*

*510*

*511*

*512*

*513*

*514*

*515*

*516*

*517*

*518*

*519*

*520*

*521*

*522*

*523*

*524*

*525*

*526*

*527*

*528*

*529*

*530*

*531*

*532*

*533*

*534*

*535*

*536*

*537*

*538*

*539*

*540*

*541*

*542*

*543*

*544*

*545*

*546*

*547*

*548*

*549*

*550*

*551*

*552*

*553*

*554*

*555*

*556*

*557*

*558*

*559*

*560*

*561*

*562*

*563*

*564*

*565*

*566*

*567*

*568*

*569*

*570*

*571*

*572*

*573*

*574*

*575*

*576*

*577*

*578*

*579*

*580*

*581*

*582*

*583*

*584*

*585*

*586*

*587*

*588*

*589*

*590*

*591*

*592*

*593*

*594*

*595*

*596*

*597*

*598*

*599*

*600*

*601*

*602*

*603*

*604*

*605*

*606*

*607*

*608*

*609*

*610*

*611*

*612*

*613*

*614*

*615*

*616*

*617*

*618*

*619*

*620*

*621*

*622*

*623*

*624*

*625*

*626*

*627*

*628*

*629*

*630*

*631*

*632*

*633*

*634*

*635*

*636*

*637*

*638*

*639*

*640*

*641*

*642*

*643*

*644*

*645*

*646*

*647*

*648*

*649*

*650*

*651*

*652*

*653*

*654*

*655*

*656*

*657*

*658*

*659*

*660*

*661*

*662*

*663*

*664*

*665*

*666*

*667*

*668*

*669*

*670*

*671*

*672*

*673*

*674*

*675*

*676*

*677*

*678*

*679*

*680*

*681*

*682*

*683*

*684*

*685*

*686*

*687*

*688*

*689*

*690*

*691*

*692*

*693*

*694*

*695*

*696*

*697*

*698*

*699*

*700*

*701*

*702*

*703*

*704*

*705*

*706*

*707*

*708*

*709*

*710*

*711*

*712*

*713*

*714*

*715*

*716*

*717*

*718*

*719*

*720*

*721*

*722*

*723*

*724*

*725*

*726*

*727*

*728*

*729*

*730*

*731*

*732*

*733*

*734*

*735*

*736*

*737*

*738*

*739*

*740*

*741*

*742*

*743*

*744*

*745*

*746*

*747*

*748*

*749*

*750*

*751*

*752*

*753*

*754*

*755*

*756*

*757*

*758*

*759*

*760*

*761*

*762*

*763*

*764*

*765*

*766*

*767*

*768*

*769*

*770*

*771*

*772*

*773*

*774*

*775*

*776*

*777*

*778*

*779*

*780*

*781*

*782*

*783*

*784*

*785*

*786*

*787*

*788*

*789*

*790*

*791*

*792*

*793*

*794*

*795*

*796*

*797*

*798*

*799*

*800*

*801*

*802*

*803*

*804*

*805*

*806*

*807*

*808*

*809*

*810*

*811*

*812*

*813*

*814*

*815*

*816*

*817*

*818*

*819*

*820*

*821*

*822*

*823*

*824*

*825*

*826*

*827*

*828*

*829*

*830*

*831*

*832*

*833*

*834*

*835*

*836*

*837*

*838*

*839*

*840*

*841*

*842*

*843*

*844*

*845*

*846*

*847*

*848*

*849*

*850*

*851*

*852*

*853*

*854*

*855*

*856*

*857*

*858*

*859*

*860*

*861*

*862*

*863*

*864*

*865*

*866*

*867*

*868*

*869*

*870*

*871*

*872*

*873*

*874*

*875*

*876*

*877*

*878*

*879*

*880*

*881*

*882*

*883*

*884*

*885*

*886*

*887*

*888*

*889*

*890*

*891*

*892*

*893*

*894*

*895*

*896*

*897*

*898*

*899*

*900*

*901*

*902*

*903*

*904*

*905*

*906*

*907*

*908*

*909*

*910*

*911*

*912*

*913*

*914*

*915*

*916*

*917*

*918*

*919*

*920*

*921*

*922*

*923*

*924*

*925*

*926*

*92*

## LE PETIT MARI

Enjoué  
♩ = 108

N° 18

1. Mon pèr' m'a don - né  
un mari Quatorze et qua - tre font dix-hui' I'n'tait pas p'us greus  
qu'un fro - mi<sup>(1)</sup> REFRAIN  
Onze et douze et trei - ze Qua -  
torze et deux valent sei - ze. 2. 1

II

I'n'tait pas p'us greus qu'un fromi,  
Quatorze et quatre font dix-hui',  
Dedans l'fouyer je le perdis.

III

Dedans l'fouyer je le perdis,  
Quatorze et quatre font dix-hui',  
Je pris un sas et j'sassotis. (2)

(1) Gros qu'une fourmi.

(2) Je passai au sas.

IV

Je pris un sas et j'sassotis,  
Quatorze et quatre font dix-hui',  
J'sassotis tant que j'l'y r'trouvis.

V

J'sassotis tant que j'l'y r'trouvis,  
Quatorze et quatre font dix-hui',  
De d'sus la tab' je le portis.

VI

De d'sus la tab' je le portis,  
Quatorze et quatre font dix-hui',  
Le diab' y vint qui l'emportit.

VII

Le diab' y vint qui l'emportit,  
Quatorze et quatre font dix-hui',  
Ah ! si jamais je me r'marie,

VIII

Ah ! si jamais je me r'marie,  
Quatorze et quatre font dix-hui',  
J'en veux un greus ou deux petits.

**KANTIG WAR AR GOMUNION**  
**CANTIQUE POUR LA COMMUNION**

Assez lent  
 $\text{♩} = 55 \text{ à } 60$

N° 17

35

*DISKAN (ad libitum)*

Mari, gwir vamm da Zoue, Mari, va mamm dener,  
 Va zikourit da reseo ho Mab ha va Zalver.  
 Me ne d'oun siouaz netra, netra, nemet pec'ched,  
 M'et ennoc'h ec'h esperann, o va mamm benniget.

II

Krouer an Nenv, an douar, war an aoter, bemde,  
 Dre gomz nerzus ar beleg, a ziskenn eus an nenv,  
 Eun Doue, kalz hueloc'h eget ar firmamant,  
 En em izela dindan spesou ar zakramant.

III

Eun Doue ne jench jamez epad an holl amzet,  
 Eun Doue war balv e zourn a zoug ar bed antier,  
 En em lez dre ar beleg da veza diblaset,  
 Evit diskon e kaloun ar paoura 'zoug ar bed.

II

Lui-même le Créateur de la Terre et du Ciel  
 Du prêtre écoutant l'appel descend sur nos antels.  
 Mystère et suprême Amour, comment ce Dieu puissant  
 S'approche-t-il de nos coeurs, s'offrant si humblement.

III

Penser que nous possédons en sa pérennité  
 Le Maître du monde entier et sa divinité;  
 Qu'il accorde son pardon au plus grand des pécheurs,  
 Que sa divine douceur pénètre au fond des coeurs.

**AR PURKATOR**  
**CANTIQUE DU PURGATOIRE**

Lent et douloureux

N° 18 1

1. Al laz! ne c'hou fe den koum.  
Quinous com prend, qui done en .  
- pren Pe gen es tlamm eo hon an ken. Hor  
- tend Nos tristes plain tes, nos tour ments? Ah!  
pi ni jenn a zo ka let... En han' Dou e, hor  
que sont vi ves nos douleurs Pre nes pi tid de  
**DISKAN**  
**REFRAIN**  
zi kou ret! Bre deur, ke rent ha mi gnouned, En  
nos malheurs! O sous, pa rents, a mis, en fants Pour  
han' Dou e, hor ze la ouet En han' Dou e, hor  
Dir u, pour Dieu, en ten dex nous, Pour Dieu, pour Dieu, se .  
zi kou ret! — Pour finir —  
cou rez nous! —

II

A bep tu d'eomp n'eus nemet tan,  
Tan war c'horre ha tan dindan :  
C'houi hon eus ni kement karet,  
En han' Dou e, hor zikouret !

III

Sonj it en ho tad, en ho mamm,  
Er purkator e kreiz ar flamm :  
Va mab, va merc'h, ah! selouet !...  
En han' Dou e, hor zikouret !

IV

Ni n'hellomp dre hor pedennou  
Distan na berrat hor poaniou,  
Doue ouzomp ne zelaou ket,  
En han' Dou e, hor zikouret !

V

Da gountanti justis Dou e,  
Evidomp ah! pedit bemde,  
Dre aluzenn, mar hor c'haret,  
En han' Dou e, hor zikouret !

II

Oh! soyez-nous compatisants,  
N'oubliez pas vos chers parents.  
— "Mon fils, ma fille vous m'aimiez,  
Pour Dieu, pour Dieu, prenez pitié.

III

Pensez à ceux qui ne sont plus,  
Priez avec vos coeurs émus,  
Nous demandons votre pitié,  
Car Dieu ne peut nous écouter.

**KOUSK BREIZ IZEL**  
**DORS MA BRETAGNE**

Assez lent

abbé MARÉCHAL

N° 19

1. An heol a zo ku -  
1. Le so - leil s'est cou -

- zet Se - tu e - chu an de  
- che En - core un jour de plus;

Me glev arc'hloc'h o tin\_tai an "A - ve"  
J'entends la clo - che son\_ner l'An ge - lus;

**DISKAN REFRAIN**

Kousk, kousk — Breiz l - zel, bro dis -  
Dors, dors — o douce et belle Ar -  
ret.un peu,

par Se - tu an noz o tont war an douar -  
vor Car c'est la nuit di - vi - ne qui re\_vient -  
au Mout

Kousk, — Breiz - l - zel bro ker mat Trouz  
dors... — Le flot de l'O - cé - an De

ar mor bras a zav d'az lus - - kel - lat.  
son rythme lent ber - ce tes en - fants.

avec la gracieuse autorisation de M<sup>r</sup> l'abbé Maréchal.

II

Ar vesaërien a gan  
O tastumm o loened  
Gwerziou Breiz-Izel n'int ket c'hoaz kollet.

III

Arvor, o douar sakr  
A greiz kalon m'ho kar  
Bro all ker kaer n'eus ket war an douar.

II

Les senteurs du blé vert  
Et du genêt fleuri  
Embaumant nos champs à travers la nuit,

III

O sainte et douce Arvor  
Toujours je veux t'aimer,  
O le plus beau pays du monde entier.

**BRO GOZ MA ZADOU**  
**VIEILLE TERRE DE MES PÈRES**

Mélodie Galloise: "Hen wlad fy nhadau"  
Paroles de Taldir (Chant national breton)

Bien soutenu (ou chœur à l'unisson)

N° 20 *♩ = 80*

1. Ni Breizix a  
1. Bre - tons, carure fi -  
galon, ka - romphongwir Vro! Bru - det eo an Ar.vor dre  
dè.les, tous à plei.ne voix Chan - tons la Bre - ta - gne, ses  
ar bed tro - dro, Dis - pont'kreis ar bre - zel, hon  
co - teaux, ses bois Et ses beaux ri - va - ges, coen -  
ta - dou ken mad, A skuillax e - vi - ti o gwad.  
tu - res d'ar - gent Par les flots des deux O - cé - ans.

**DISKAN | REFRAIN**  
Tous (ou 2 parties)

O Breiz, Ma Bro, me gar ma Bro. Tra ma - to  
Ar - vor, Ar.vor nous fai - me - rons Tant que - les  
mor - vel mur'n he zo, Ra ve - zo di - gabestr ma Bro.  
mers - t'en - tou - re - ront Sois librausein des na - ti - ons!

avec l'aimable autorisation de M<sup>r</sup> Jaffrennou.

## II

Breiz, douar ar sent koz, douar ar varzed,  
N'eus bro all a garan kement 'barz ar bed ;  
Peb menez, peb traonienn d'am c'halon zo kaer;  
Enno kousk meur a Vreizad té.

## III

Ar Vretoned a zo tud kaled ha krenv ;  
N'eus pobl ken kalonek a zindan an neny,  
Gwerz trist, sôn dudius a ziwan eno ;  
O, pegen kaer ez out, ma Bro.

## IV

Mar d'eo bet trec'het Breiz er brezelio bras,  
He yez a zo bepred ken beo ha biskoaz ;  
He c'halon virvidig a lamm c'hoaz 'n he c'hreiz,  
Dihunet out brema, ma Breiz !

## II

Chantons nos églises, nos clochers à jour  
Nos jolis costumes, leurs jolis atours,  
Chantons nos bruyères, nos beaux ajones d'or.  
Oh ! qu'elle est belle, notre Arvor !

## III

O Patrie illustre des bardes, des saints,  
Tes guerriers farouches, tes braves marins  
Sous la loi du nombre, s'ils ont succombé,  
Jamais ton âme n'a plié.

## IV

Ton âme, c'est elle qui fait les vaillants,  
Fiers pour la Patrie de verser leur sang  
C'est elle qui porte nos coeurs vers les cieux  
Séjour auguste des aieux.

## T A B L E

---

N <sup>o</sup>	Pages	N <sup>o</sup>	Pages	
1.	Le clocher à jour . . . . .	2	11. Corentin et Marivonnette . . . . .	22
2.	Vrais Bretons . . . . .	4	12. Les gars de Roscoff . . . . .	24
3.	Sur le point de Nantes. . . . .	6	13. Les gars de Locminé . . . . .	26
4.	La tourterelle . . . . .	8	14. La visite à Isabiau . . . . .	28
5.	Ma petite maison . . . . .	10	15. La rupture . . . . .	30
6.	Le chiffonnier . . . . .	12	16. Le petit mari. . . . .	32
7.	La petite servante . . . . .	14	17. Cantique de Communion . . . . .	34
8.	Mathurin l'aveugle . . . . .	16	18. Cantique de Purgatoire . . . . .	36
9.	Gémissements . . . . .	18	19. Dors ma Bretagne . . . . .	38
10.	Louisette et Pierre . . . . .	20	20. Vieille terre de mes pères . . . . .	40



